

Índice

INTRODUCCIÓN	27
JUAN PEDRO SÁNCHEZ MÉNDEZ	
MARIELA DE LA TORRE	
VIORICA CODITA	

I

TIPOLOGÍA TEXTUAL Y TRADICIONES DISCURSIVAS

VISIONES URBANAS: TRADICIONES DISCURSIVAS EN LA DESCRIPCIÓN DE CHINA DE MARTÍN DE RADA

VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN
Universidad de Lausana

1. Introducción	47
2. Primeras noticias sobre China	48
3. La descripción de China: la <i>Relación</i> y su estructura	50
3.1. Primera parte de la <i>Relación</i> : viaje y descripciones urbanas	52
3.2. Segunda parte de la <i>Relación</i> : informe y descripciones urbanas.....	57
4. Conclusión	61
5. Bibliografía	61
5.1. Corpus	61
5.1.1. Textos de Martín de Rada	61
5.1.2. Libros de viajes medievales castellanos.....	62
5.2. Estudios	62

LOS TRATADOS MÉDICOS CASTELLANOS ENTRE 1350 Y 1550. PERFIL DE UN GÉNERO TEXTUAL EN LENGUA ROMANCE

ROLF EBERENZ
Universidad de Lausana

1. Tipología y estructuras básicas.....	65
2. En torno a la creación de una terminología médica vernácula	73
3. Características discursivas y morfosintácticas del consejo terapéutico y de la receta.....	79
4. A modo de balance	84
5. Bibliografía	84
5.1. Fuentes	84
5.2. Estudios y repertorios.....	87

ORALIDAD Y TRADICIONES DISCURSIVAS EN LA DOCUMENTACIÓN ANTIGUA (POR UNA REVISIÓN DE LAS TRADICIONES DISCURSIVAS A PARTIR DE LA LENGUA ORAL EN LOS ESCRITOS NOTARIALES)	91
--	----

ADELA GARCÍA VALLE
Universitat de València

PARA UNA APROXIMACIÓN GLOBAL AL ESTUDIO DE LOS CARTULARIOS
TOLEDANOS: LOS TEXTOS NO DIPLOMÁTICOS

RUTH MIGUEL FRANCO
Universitat de les Illes Balears

1. Diferentes tipos de textos en la composición de los cartularios.....	117
2. Los cartularios del Archivo Capitular de Toledo	119
3. Textos no diplomáticos propios del cartulario	120
3.1. Prólogos y narraciones históricas en Toledo, BCT, 42-20	120
3.1.1. Títulos y registros.....	123
3.2. Texto no diplomático ajeno al cartulario	125
3.2.1. Narración e historia en 996	125
3.2.2. Listados de bienes muebles en 987	129
4. Conclusión	130
5. Bibliografía	131

LOS DOCUMENTOS DE LOS ARCHIVOS DE TOLEDO Y LA HISTORIA DE LA
LENGUA ESPAÑOLA

PEDRO SÁNCHEZ-PRIETO BORJA
Universidad de Alcalá

1. Las fuentes documentales y el romance en Toledo	135
2. Los archivos de Toledo	137
2.1. Archivo Capitular de Toledo	138
2.2. Archivo Municipal.....	145
2.3. Convento de San Clemente.....	147
2.4. Archivo Histórico Provincial.....	149
2.5. Archivo Provincial.....	150
2.6. Fondos toledanos en otros archivos	151
3. Final. Líneas programáticas para la historia del castellano en Toledo	152
4. Bibliografía	152

¿TRADICIONES DE ESCRITURA O NORMAS GRÁFICAS INDIVIDUALES EN LA CASTILLA DE COMIENZOS DEL SIGLO XIII?

MARÍA JESÚS TORRENS ÁLVAREZ
*Instituto de Lengua, Literatura y Antropología
Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC*

1. Algunos problemas metodológicos	156
2. Los comienzos de la escritura romance en Castilla	159
3. Una muestra: documentos burgaleses de entre 1200 y 1230	161
4. ¿Tradiciones de escritura a comienzos del siglo XIII?	169
5. Bibliografía	171

VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN DOCUMENTOS ANTIGUOS

LAS “REPRESENTACIONES DIFUSAS” DE LOS DOCUMENTOS DOMINICANOS Y SU ESTUDIO LINGÜÍSTICO-VARIACIONAL

MIGUEL GUTIÉRREZ MATÉ
Universidad de Erlangen-Núremberg

1. Introducción	177
2. Notas metodológicas sobre la historia del español (de América)	179
3. Una nota sociohistórica sobre el español dominicano	182
4. Difusas representaciones	184
5. Variación diaconcepcional	187
5.1. La distancia comunicativa. La lengua de los documentos, hoy	187
5.2. Lo oral en lo escrito	189
6. Algunos ejemplos	190
7. Bibliografía	193

PECULIARIDADES LINGÜÍSTICAS GEOGRÁFICAS: INTERPRETACIÓN FILOLÓGICA Y MARCACIÓN

CARMEN ISASI
Universidad de Deusto/Deustuko Unibertsitatea Bilbao

1. Introducción	197
1.1. Marco general	197
1.2. Los documentos del País Vasco: algunas premisas	198
1.3. La marcación como foco de interés	199
2. Tratamiento de algunas peculiaridades gráficas	199
2.1. El seseo	199
2.2. Grafías palatales	202
2.2.1. Representaciones de la nasal	202

2.2.2. Representaciones de la palatal lateral	203
2.2.3. ¿Y la marcación? Propuestas para debatir	204
3. Separación de palabras	205
4. Marcación de la onomástica	206
5. El léxico dialectal	207
6. Otras cuestiones	208
7. Final	209
8. Bibliografía	210
8.1. Fuentes primarias	210
8.2. Referencias citadas	210
8.3. Sitios web	212

ALGUNOS RASGOS DE ORALIDAD EN DOCUMENTOS FORENSES DE ESCRIBANO INDÍGENA (SIGLO XVI)

ROSARIO NAVARRO GALA
Universidad de Zaragoza

1. Introducción	213
2. La carta de testamento	214
3. Corpus	216
4. El relativo simple <i>que</i>	217
4.1. Usos propios de la escrituralidad	217
4.1.1. Funciones del relativo <i>que</i>	218
4.1.2. Construcciones con <i>que</i> galicado	219
4.1.3. Las preposiciones	220
4.2. Usos vinculados a la inmediatez comunicativa	220
4.2.1. Sobre las preposiciones	220
4.2.2. Relativas con pronombre de retoma	221
4.2.3. Quesuismo	222
4.2.4. Falta de concordancia en género y/o número	222
5. Conclusiones	223
6. Bibliografía	224

FACTORES CONDICIONANTES DE LA VARIACIÓN <OTRO/OTRI/OTRE/OTRIE> EN ESPAÑOL MEDIEVAL

FLORENTINO PAREDES GARCÍA
Universidad de Alcalá

1. Introducción	227
2. Las variantes	230
3. Aspectos paleográficos	234
4. Aspectos gramaticales	235
5. Aspectos semánticos	241

6. Aspectos discursivos	243
7. Cronología y geografía	244
8. Conclusiones.....	252
9. Bibliografía	254
10. Apéndice 1	256
11. Apéndice 2	259

VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y DOCUMENTACIÓN DE CANCELLERÍA CASTELLANA DIRIGIDA A ASTURIAS Y LEÓN (SIGLO XIII)

MARÍA NIEVES SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO

Universidad de Salamanca

1. Introducción	261
2. Corpus de estudio.....	261
3. Variación gráfico-fonética	263
3.1. Vocalismo	263
3.2. Consonantismo	265
3.3. Variación morfológica	270
3.4. Variación léxica	274
4. Conclusiones.....	278
5. Bibliografía	281

LA VARIACIÓN RETÓRICA Y ESTILÍSTICA EN LA CARTA OFICIAL (SIGLO XVII)

INGMAR SÖHRMAN

Universidad de Gotemburgo

1. Corpus.....	285
2. ¿Qué es una carta oficial?	286
3. Trasfondo histórico	288
4. Fórmulas hechas y estilística	289
5. Rasgos retóricos	293
6. Rasgo característico	294
7. Conclusión	295
8. Bibliografía	297
8.1. Fuentes electrónicas	298

EDICIÓN ELECTRÓNICA DE FUENTES DOCUMENTALES

DOCUMENTOS LINGÜÍSTICOS DEL REINO DE GRANADA: 1700-1833

MIGUEL CALDERÓN CAMPOS

Universidad de Granada

1. Introducción	301
2. Datos generales del corpus (1700-1833). Tipos textuales, fechas, procedencias y temas.....	303
3. Criterios de transcripción.....	305
3.1. Puntuación modernizada	305
3.2. Acentuación modernizada	307
3.3. Modernización de mayúsculas y minúsculas.....	308
3.4. Edición paleográfica	308
4. Principales tipos textuales en el CORDEREGRA (1700-1833).....	310
4.1. Inventarios de bienes.....	310
4.1.1. Testamentos.....	310
4.1.2. Inventarios <i>post mortem</i> y escrituras de partición	311
4.1.3. Cartas de dote.....	312
4.1.4. Capital aportado por el marido al matrimonio	313
4.1.5. Orden de la información en los inventarios.....	314
4.2. Declaraciones de testigos: probanzas, informaciones sumarias y pleitos	314
5. Conclusiones.....	316
6. Corpus documental (CORDEREGRA, inédito).....	317
7. Bibliografía	317

LA CLASIFICACIÓN DE LOS MODELOS TIPOLÓGICOS EN LOS CORPUS INFORMATIZADOS

GLORIA CLAVERÍA

Universitat Autònoma de Barcelona

JOAN TORRUELLA

ICREA-UAB

1. Presentación	321
2. Diferentes propuestas de clasificaciones textuales	322
3. Corpus diacrónicos informatizados iberorrománicos.....	327
4. Propuesta de indicadores para una clasificación tipológica	331
5. Nivel de formalidad y grado de oralidad	341
5.1. Nivel de formalidad.....	343
5.2. Grado de oralidad.....	344
6. Conclusiones.....	346
7. Bibliografía	347

LA DOCUMENTACIÓN NOTARIAL DEL SIGLO XVI EN EL CODEMA: ASPECTOS PALEOGRÁFICOS, DIPLOMÁTICOS Y LINGÜÍSTICOS

INÉS CARRASCO CANTOS
LIVIA CRISTINA GARCÍA AGUIAR
ALICIA CARMEN MARCHANT RIVERA
Universidad de Málaga

1. El proyecto Corpus Diacrónico de documentación malagueña (CODEMA)	351
2. Caracteres extrínsecos de los protocolos notariales de la ciudad de Málaga ...	352
3. Caracteres intrínsecos de los protocolos notariales malagueños	356
4. La lengua de los protocolos notariales	361
4.1. Rasgos de la tradición discursiva.....	362
4.1.1. Nivel grafemático y fonético-fonológico	363
4.1.2. Nivel morfosintáctico.....	363
4.1.2.1. La estructuración sintáctica.....	364
4.1.3. Nivel léxico.....	366
4.1.3.1. La derivación	366
4.1.3.2. El léxico del ajuar doméstico.....	366
4.1.3.3. El sistema denominativo y toponomástico.....	369
4.2. La variación diatópica.....	370
4.2.1. Indicios de la norma confundidora.....	370
4.2.2. La aspiración.....	372
5. Conclusiones.....	372
6. Bibliografía	373
7. Anexo Documentos del Archivo Histórico Provincial de Málaga	375

HERRAMIENTAS COMPUTACIONALES APLICADAS AL ESTUDIO DE LA HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

ROCÍO DÍAZ BRAVO
King's College London

1. Introducción	377
2. Análisis de necesidades de los investigadores	378
3. Análisis de lematizadores para el español anterior al siglo XX.....	382
3.1. Corpus lematizados para el español anterior al siglo XX: CDE y corpus de la RAE.....	382
3.2. Lematizadores: AyDA, Freeling y Bconcord.....	383
4. Conclusiones.....	389
5. Bibliografía	392
5.1. Estudios	392
5.2. Corpus lingüísticos, programas y recursos electrónicos	392
5.3. Textos seleccionados para el análisis de los lematizadores.....	393

EDICIÓN DIGITAL Y CORPUS DIACRÓNICOS: PROBLEMAS EN LA EDICIÓN DE
TEXTOS HISTÓRICOS PRODUCIDOS EN UN ENTORNO BILINGÜE

ANDRÉS ENRIQUE-ARIAS

Universitat de les Illes Balears

1. Introducción	395
2. La edición digital	396
3. La edición electrónica en la red CHARTA	399
4. Ayudar a entender el texto	401
5. Conclusión	404
6. Bibliografía	405

UNA NUEVA HERRAMIENTA PARA EL ESTUDIO HISTÓRICO DEL CASTELLANO
EN CONTACTO CON EL CATALÁN EN MALLORCA

ANDRÉS ENRIQUE-ARIAS

RUTH MIGUEL FRANCO

Universitat de les Illes Balears

1. El estudio del castellano y el catalán en contacto en Mallorca. Estado de la cuestión	407
2. El <i>Corpus Mallorca</i> : composición, edición y presentación	408
2.1. Web del proyecto	410
2.2. Herramienta de consulta del corpus	410
3. <i>Corpus Mallorca</i> para la historia del español del XVIII-XIX	412
3.1. Extensión del castellano en Mallorca	412
3.2. Escritura y rasgos de oralidad en el <i>Corpus Mallorca</i>	415
3.3. Estudio fonético	417
3.4. Morfosintaxis	418
3.5. Léxico	419
4. Aportaciones teóricas al estudio del contacto de lenguas	420
5. Conclusión	422
6. Bibliografía	422
Documentos citados (en orden cronológico)	422
Estudios	423

FILOLOGÍA Y EDICIÓN ELECTRÓNICA DE FUENTES DOCUMENTALES 427

PAUL SPENCE

King's College London

II

USOS GRÁFICOS, FONÉTICA Y FONOLOGÍA

LA PUNTUACIÓN EN LAS OBRAS EDITADAS EN LOS SIGLOS XVI Y XVII

DOLORES AZORÍN FERNÁNDEZ
HERMINIA PROVENCIO GARRIGÓS
Universidad de Alicante

1. Contexto de la investigación.....	437
2. Creación y edición del corpus	438
3. Cuestiones filológicas planteadas: la puntuación.....	439
4. Características de la <i>editio princeps</i>	440
5. La autoría de la puntuación en las ediciones impresas	442
6. La puntuación en <i>Las obras de Boscan y Algunas de Garcilasso de la Vega repartidas en quatro libros</i> , impresa en Barcelona en la oficina de Carles Amorós en 1543	448
6.1. Signos de puntuación.....	448
6.2. Signos auxiliares y elementos decorativos.....	455
7. Conclusiones.....	464
8. Bibliografía	465
8.1. Fuentes primarias	465
8.1.1. Ediciones facsimilares	465
8.1.2. Ediciones modernas	466
8.2. Fuentes secundarias.....	466

EL SISTEMA DE ESCRITURA COLONIAL: ¿SÍMBOLO DE IDENTIDAD HISPANOAMERICANA O REFLEJO DE LA TRADICIÓN?

ROCÍO DÍAZ MORENO
ROCÍO MARTÍNEZ SÁNCHEZ
Universidad de Alcalá

1. Introducción	469
2. El proceso de alfabetización	470
2.1. El reparto de papeles en el Nuevo Mundo: el escribano y el religioso.....	470
3. Tipos gráficos empleados.....	471
3.1. Grafías vocálicas.....	475
3.1.1. Vocal <i>a</i>	475
3.1.2. Vocal <i>e</i>	476
3.1.3. Vocal <i>i</i>	476
3.1.4. Vocal <i>u</i>	477
3.2. Grafías consonánticas.....	478
3.2.1. Grafía <i>s</i>	478

3.2.2. Grafía <i>b</i>	480
3.2.3. Grafía <i>h</i>	481
3.2.4. Grafía <i>d</i>	481
4. Análisis de las abreviaturas.....	482
5. Conclusiones.....	486
6. Bibliografía	488

LA DETERMINACIÓN CRONOLÓGICA DE CAMBIOS GRÁFICO-FONÉTICOS Y LA DATACIÓN DE DOCUMENTOS NO FECHADOS EN EL CODEA

YOSHIFUMI KAWASAKI

Universidad de Tokio

1. Introducción	491
2. F- inicial latina.....	492
2.1. FACERE > <i>fazer</i> > <i>hazer</i> > <i>hacer</i>	492
2.2. FĪLIU > <i>fijo</i> > <i>hijo</i>	493
3. Dental final de palabra	495
3.1. VĒRITĀTEM > <i>verdat</i> > <i>verdad</i>	495
3.2. SECUNDU > <i>segunt</i> > <i>segund</i> > <i>según</i> , <i>aliquis ūnus</i> > <i>algund~algunt</i> > <i>algún</i>	497
4. Secuencias consonánticas	499
4.1. RĒGNU > <i>reino</i> , RĒGNĀRE > <i>reinar</i>	499
4.2. JŪDICĀRE > <i>judgar</i> > <i>juzgar</i> , -ĀTICU > - <i>adgo</i> > - <i>azgo</i>	501
5. Datación de documentos sin fecha.....	503
5.1. Estudio de caso: documentos con fecha.....	506
5.2. Documentos sin fecha.....	511
6. Consideraciones finales.....	513
7. Bibliografía	514

LA CONFUSIÓN DE SIBILANTES EN EL CASTELLANO NORTEÑO (SIGLO XIII)

VICENTE J. MARCET RODRÍGUEZ

Universidad de Salamanca

1. Introducción	517
2. Planteamiento	519
3. Las sibilantes dentoalveolares	520
4. Las sibilantes apicoalveolares	523
5. Las sibilantes prepalatales	528
6. Conclusiones.....	529
7. Bibliografía	531

ALGUNOS ASPECTOS PALEOGRÁFICOS Y GRAFEMÁTICOS CONFLICTIVOS DE
LA HISTORIA TROYANA (SECCIÓN CASTELLANA, SEGUNDA MITAD DEL S. XIV)

RICARDO PICHEL GOTÉRREZ
Universidad Complutense de Madrid
Universidade de Santiago de Compostela

1. Introducción	535
2. Aspectos gráficos: la morfología gráfica de <z/s>	537
3. Aspectos braquigráficos	540
3.1. Signo general de abreviación	540
3.2. Sobreposición literal y símbolos especializados	542
3.2.1. Carácter (an)alfabético de la <a> volada	543
3.2.2. Carácter (an)alfabético de la <i> volada	544
4. Conclusión	547
5. Bibliografía	547

LA APLICACIÓN DE LAS NORMAS ORTOGRÁFICAS DE LA REAL ACADEMIA
ESPAÑOLA EN DOCUMENTOS COLONIALES DE LA AUDIENCIA DE QUITO

NATACHA REYNAUD OUDOT
Universidad de Neuchâtel

1. Introducción	549
2. Panorama histórico-geográfico	550
3. Aspectos teóricos	551
4. Análisis del corpus	555
4.1. Labiales	555
4.2. Grupos consonánticos cultos	558
4.3. <h-> inicial proveniente de la F- inicial latina	562
5. Conclusión	563
6. Bibliografía	563

EL CAMBIO LINGÜÍSTICO Y LA DOCUMENTACIÓN COLONIAL HISPANOAMERICANA

JUAN PEDRO SÁNCHEZ MÉNDEZ
Universidad de Neuchâtel

1. Historicidad/cambio lingüístico e historicidad/variación lingüística en los documentos coloniales	571
2. Los documentos y la historicidad-diversidad lingüística	580
3. Bibliografía	583

LA VOCAL DÉBIL EN LA APÓCOPE EXTREMA MEDIEVAL: OBSERVACIONES
SOBRE EL "CORPUS DE DOCUMENTOS ESPAÑOLES ANTERIORES A 1700"

HIROTO UEDA

Universidad de Tokio

1. Introducción	585
2. Estudios anteriores	586
2.1. Factores externos	586
2.2. Factores internos	587
3. Observación de CODEA	589
3.1. Variación en espacio y tiempo	589
3.2. Variación en vocablos y entornos posteriores	593
3.3. Variación en documentos	596
4. Hipótesis: "vocal debilitada" en variación libre sesgada	597
5. Conclusión	604
6. Bibliografía	606

MORFOSINTAXIS

EL PROBLEMA DE LAS EDICIONES TEXTUALES: A PROPÓSITO DE LAS LOCUCIONES PREPOSITIVAS EN LA PRIMERA PARTIDA

VIORICA CODITA

Universidades de Tubinga y de Valencia

1. Introducción	611
2. Presentación del corpus analizado	611
3. Metodología	613
4. Definición de locución prepositiva	615
5. Locuciones prepositivas en las ediciones de la <i>Primera Partida</i>	615
5.1. Características generales	616
5.2. Particularidades	616
5.2.1. Aspectos cuantitativos	616
5.2.2. Uso	620
5.2.3. Fijación y cohesión interna	621
6. Conclusión	623
7. Bibliografía	624
7.1. Fuentes primarias	624
7.2. Fuentes secundarias	624

HABLA FEMENINA Y FORMAS DE TRATAMIENTO EN CORRESPONDENCIA INDIANA DEL SIGLO XVI

MARIELA DE LA TORRE
Universidad de Friburgo

1. Introducción	627
2. <i>Delega gráfica</i>	629
3. Perfil sociolingüístico de las remitentes.....	630
4. Formas de tratamiento y encabezamiento de las cartas	632
5. A modo de balance	640
6. Bibliografía	642
Corpus.....	642
Estudios	642

CATEGORIZACIÓN DE POR LO QUAL COMO CONECTOR CONSECUTIVO EN LA DOCUMENTACIÓN INDIANA

ELENA DIEZ DEL CORRAL ARETA
Universidad de Neuchâtel

1. Introducción	647
2. La categorización	648
3. El corpus	651
4. La unidad <i>por lo qual</i>	652
5. Conclusiones.....	658
6. Bibliografía	659

EL CAMBIO VUESTRA MERCED > USTED DESDE LA DOCUMENTACIÓN ARCHIVÍSTICA

MARÍA TERESA GARCÍA-GODOY
Universidad de Granada

1. Introducción	661
2. Objetivos del trabajo. Nueva hipótesis sobre la variación <i>vuestra merced / usted</i>	662
3. Corpus.....	663
4. El tratamiento de <i>merced</i> en el corpus: variantes plenas y abreviadas	665
4.1. Formas plenas	665
4.2. Formas abreviadas	668
5. La norma escrituraria del tratamiento de <i>merced</i> : visión diacrónica.....	670
6. La diacronía del pronombre <i>usted</i> : fuentes literarias, historiográficas y archivísticas	676
6.1. El polimorfismo del cambio <i>vuestra merced > usted</i> : las variantes en <i>-st-</i> ..	676
6.2. Aparición y generalización de <i>usted</i>	679

6.3. Las marcas de uso	680
7. Las diferencias de uso de <i>vuestra merced</i> y <i>usted</i>	683
8. El paradigma del pronombre <i>usted</i> en los siglos XVII y XVIII.....	685
9. Conclusiones.....	687
10. Anexo I.....	688
Índice cronológico de obras gramaticales y lexicográficas	688
Corpus documental	690
11. Bibliografía	691

ACERCAMIENTO AL SISTEMA PRONOMINAL ÁTONO DE TERCERA PERSONA EN DOCUMENTOS DE CANCELLERÍA ALFONSÍ

LEYRE MARTÍN AIZPURU
Universidad de Salamanca

1. Marco teórico: leísmo, loísmo y láismo.....	695
2. Descripción del corpus y objetivos.....	697
3. Descripción del sistema de pronombres átonos de tercera persona.....	699
3.1. Los pronombres con función sintáctica de objeto directo	700
3.2. Los pronombres con función sintáctica de objeto indirecto.....	705
3.3. Usos pronominales con verbos de posible régimen variable	707
4. Conclusiones.....	709
5. Bibliografía	709
Fuentes primarias	709
Fuentes secundarias.....	710

EL SISTEMA PRONOMINAL EN LA DOCUMENTACIÓN MONTAÑESA DEL SIGLO XIII (ABADÍA DE SANTILLANA DEL MAR Y MONASTERIO DE SANTO TORIBIO DE LIÉBANA)

MARÍA CARMEN MORAL DEL HOYO
Universidad de Cantabria

1. Introducción, justificación y presentación del corpus.....	711
2. El sistema pronominal en La Montaña según las encuestas dialectales y el CODEA (XIII).....	713
3. El sistema pronominal en la documentación montañesa del XIII (Abadía de Santillana del Mar y Monasterio de Santo Toribio de Liébana).....	714
3.1. El pronombre OI	714
3.1.1. Formas plenas.....	715
3.1.2. Sobre <i>l'</i>	716
3.2. El pronombre OD	717
3.2.1. <i>l', lo, lu</i>	717
3.2.2. <i>l'</i> y <i>le(s)</i> como OD	719
3.2.2.1. Referentes [+animados].....	719

3.2.2.2. Referentes [-animados]	721
3.3. El rasgo [continuo] / [discontinuo] en el sistema pronominal de la documentación montañesa	722
3.3.1. La expresión de la [continuidad] mediante el pronombre <i>lo</i>	722
3.3.2. La expresión de la [discontinuidad] mediante el pronombre <i>lu</i>	725
4. Conclusiones.....	729
5. Bibliografía	732
Bibliografía primaria	732
Bibliografía citada	733

¿HASTA CUÁNDO SE *TIRAN ESTOCADAS* EN ESPAÑOL? ANÁLISIS DE LA COLOCACIÓN “*TIRAR* + SUSTANTIVOS QUE DENOTAN EL GOLPE DADO CON UN ARMA”

FRANCISCA DE PAULA MARTOS GARCÍA

Universidad de Granada

1. Introducción	735
2. Objetivo	735
3. Estudios previos	736
4. Corpus.....	736
5. Análisis de datos del CORDEREGRA	737
6. Análisis de datos obtenidos del CORDE.....	740
7. Información lexicográfica	742
8. Conclusiones.....	744
9. Bibliografía	745

LÉXICO

EL LÉXICO ESPECÍFICO DE LOS INVENTARIOS POST MORTEM CONSERVADOS EN EL ARCHIVO DEL MONASTERIO DE YUSO, SAN MILLÁN DE LA COGOLLA: 1512-1682

JOSÉ RAMÓN CARRIAZO RUIZ

CiLengua-Universidad de La Rioja

M^a. CLARA GRANDE LÓPEZ

Universidad de La Rioja

1. Introducción	749
2. Léxico específico registrado en el <i>Tesoro</i> de Covarrubias y en los diccionarios académicos, pero con alguna restricción diacrónica o diatópica.....	751
2.1. Arcaísmos	751
2.1.1. <i>Cobertor</i>	751
2.1.2. <i>Cócedra</i>	752

Índice	21
--------------	----

2.1.3. <i>Salma</i>	754
2.2. Dialectalismos	756
2.2.1. Riojanismos	756
2.2.1.1. <i>Cestaño</i>	756
2.2.1.2. <i>Marragón</i>	757
2.2.1.3. <i>Teña</i>	758
2.2.2. Otros dialectalismos.....	759
2.2.2.1. <i>Cambiz, canvis</i>	759
2.2.2.2. <i>Faldar</i>	760
2.2.2.3. <i>Irasco</i>	760
3. Léxico específico que presenta en nuestros textos diferencias de significado respecto al vocabulario registrado en el <i>Tesoro</i> de Covarrubias y en los diccionarios académicos	761
3.1. <i>Arpa</i>	761
3.2. <i>Barco</i>	762
3.3. <i>Copal</i>	762
3.4. <i>Jubillo 'ovillo'</i>	763
3.5. <i>Sortija</i>	764
4. Términos específicos	764
4.1. <i>Almuzela</i>	764
4.2. <i>Cocino</i>	765
4.3. <i>Estopazo, estopaço, estopaso, estopasso</i>	768
4.4. <i>Falsín, falsines</i>	768
4.5. <i>Leguado</i>	769
5. Conclusiones.....	771
6. Bibliografía	772

LÉXICO PANBALCÁNICO EN JUDEOESPAÑOL A BASE DE DOS COPLAS SEFARDÍES DEL ARCHIVO ESTATAL DE BULGARIA

ISKRA MANÓLOVA DÓBREVA
Universidad de Sofía

1. Introducción	775
2. Corpus y metodología	777
3. Rasgos sobresalientes del léxico balcánico en judeoespañol a base del corpus estudiado	778
4. Resultados del análisis	780
5. Conclusiones.....	781
6. Bibliografía	782
Fuentes primarias	782
Fuentes secundarias.....	782

LA IMPORTANCIA DE UN CORPUS DE LA COSMOGRAFÍA PARA EL TRATAMIENTO LEXICOLÓGICO DE LOS TÉRMINOS Y SUS DEFINICIONES

NATIVIDAD GALLARDO SAN SALVADOR

Universidad de Granada

CARMEN NAVARRO

Universidad de Verona

1. Introducción	783
2. Corpus textual.....	785
3. Tendencias lexicográficas de la época.....	787
4. Corpus lexicográfico.....	789
4.1. Comprobaciones lexicográficas	790
5. Conclusiones.....	802
6. Bibliografía	802
6.1. Bibliografía de los tratados consultados	804

FUENTES DOCUMENTALES CONSERVADAS EN EL MONASTERIO DE YUSO PARA EL ESTUDIO DEL LÉXICO (SIGLOS XVI-XVII)

MARTA GÓMEZ MARTÍNEZ

Instituto Historia de la Lengua (CiLengua) y Universidad de La Rioja

1. Introducción	807
2. La tradición textual: documentos según la naturaleza de su contenido	807
2.1. Inventario <i>post mortem</i>	809
2.2. Testamento (con/sin inventario)	814
2.3. Curadurías e inventarios.....	819
2.4. Renuncia canónica de bienes.....	820
3. Conclusiones.....	821
4. Bibliografía	822

DE LOS RICOS OMNES E DE LAS RICAS FEMBRAS. DESDOBLAMIENTOS DE GÉNERO EN DOCUMENTACIÓN JURÍDICA MEDIEVAL

ANA LOBO PUGA

LEYRE MARTÍN AIZPURU

RAQUEL SÁNCHEZ ROMO

Universidad de Salamanca

1. Introducción	823
1.1. Marco teórico	823
1.1.1. Los desdoblamientos.....	823
1.1.2. El género como categoría gramatical.....	825
1.2. Metodología y descripción del corpus.....	826
2. Análisis de los desdoblamientos de género en cada corpus	827

2.1. Miranda	827
2.2. CODEA.....	831
2.3. León	836
2.4. Cancillería.....	840
2.5. Recapitulación.....	844
3. Conclusiones.....	845
4. Bibliografía	846
4.1. Fuentes primarias	846
4.2. Fuentes secundarias.....	847

LAS FUENTES DOCUMENTALES EN LA LEXICOGRAFÍA DEL ESPAÑOL MEDIEVAL

VALENTINA TRUNEANU

Universidad de Zúrich

1. <i>Vocabulario medieval castellano</i> , Julio Cejador y Frauca (1929).....	849
2. <i>A Medieval Spanish Word-List</i> , Victor Oelschläger (1940)	851
3. <i>Tentative Dictionary of Medieval Spanish</i> (TDMS1), Ralph S. Boggs et al. (1946)	852
4. <i>Diccionario medieval español</i> (DME), Martín Alonso (1986).....	852
5. <i>Diccionario sintáctico del español medieval</i> , Ana María Serradilla Castaño (1996)	853
6. <i>Diccionario español de documentos alfonsíes</i> (DEDA), María Nieves Sánchez González de Herrero y María Teresa Herrera Hernández (2000).....	854
7. <i>Tentative Dictionary of Medieval Spanish</i> (TDMS2), Lloyd A. Kasten y Florian Cody (2001)	855
8. <i>Diccionario de la prosa castellana del Rey Alfonso X</i> (Dicc. Alf.), Lloyd A. Kasten y John J. Nitti (2002).....	856
9. <i>Diccionario del español medieval</i> (DEM), dirigido por Bodo Müller (1987-)	857
10. Conclusiones.....	859
11. Bibliografía	861

LÉXICO LITÚRGICO Y COTIDIANO EN UN DOCUMENTO TOLEDANO DE 1618

DELFINA VÁZQUEZ BALONGA

Universidad de Alcalá

1. Introducción	865
2. Resultados léxicos	866
3. Léxico litúrgico/cotidiano.....	867
4. Etimología y clasificación	875
4.1. Origen latino culto.....	875
4.2. Origen latino, griego, germánico, arábigo. Evolución patrimonial	875
5. Presencia en el corde y vigencia.....	876
6. El uso del diminutivo	877

7. Conclusiones.....	877
8. Bibliografía	878
8.1. Fuentes primarias	878
8.2. Fuentes secundarias.....	879
ÍNDICE ANALÍTICO	881